

A vueltas con los libros VII y VIII de *Amadís* en la tradición inglesa

Jordi Sánchez-Martí*
(Universitat d'Alacant)

Abstract

Recientemente Ortiz-Salamovich (2020) ha propuesto incorporar al canon inglés el *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz (1526), cuya traducción inglesa fue publicada en Londres con el título de *Don Flores of Greece* (1664). Pese a preceder al libro VII en prácticamente tres décadas, Ortiz-Salamovich describe esta obra como el libro VIII, si bien Pardo García ha sugerido que la serie inglesa no se publicó desordenadamente, a pesar de que «la numeración dada a los libros ingleses por los especialistas» (2021, 221) pueda invitar al error. El presente artículo reflexiona sobre la cronología, orden de publicación y características bibliográficas de las dos últimas partes del ciclo amadisiano en lengua inglesa.

Palabras clave: ciclo de Amadís en Inglaterra; *Amadís of Greece*; *Don Flores of Greece*; análisis bibliográfico; ilustraciones.

Ortiz-Salamovich (2020) has recently suggested that Juan Díaz's *Lisuarte de Grecia* should be added to the English canon of Iberian romances, since it served as the ultimate source for the work titled *Don Flores of Greece*, printed in London in 1664. Despite preceding Book VII by almost three decades, Ortiz-Salamovich designates *Don Flores* as Book VIII of the *Amadís* cycle, whilst Pardo García has argued that the English series was published in chronological order, even though «the numbering given to the English books by specialists» (2021, 221) suggests otherwise. This article discusses the chronology, order of publication and bibliographical features of the last two parts of the English *Amadís* cycle.

Keywords: *Amadís* cycle in England; *Amadís of Greece*; *Don Flores of Greece*; bibliographical analysis; book illustrations

* Este artículo es fruto de la investigación realizado en el marco del proyecto de I+D financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España (ref. PID2020-115735GB-I00). Quisiera dejar constancia de mi agradecimiento al Ministerio por el apoyo recibido. Asimismo, la estancia como H. P. Kraus Fellow que realicé en la Beinecke Rare Book & Manuscript Library de la Universidad de Yale me permitió definir el argumento que aquí se presenta. Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a la Beinecke Library y a su personal por la oportunidad y ayuda que me han ofrecido. Además, el trabajo que aquí se presenta no hubiese sido posible sin la amable ayuda del personal de las diferentes bibliotecas consultadas, entre quienes quisiera hacer especial mención a Caspian Alexander-Reid (National Library of Scotland), Pablo Álvarez (University of Michigan, Ann Arbor), Mollie Banwart (University of Illinois Urbana-Champaign), Stacie Brisker (Cleveland Public Library), Amanda Broder-Hahn y Nina Schneider (William Andrews Clark Memorial Library), Emily Dourish (Cambridge University Library), Amanda Masis (Newberry Library) y Freddie Witts (Dulwich College). Rocío G. Sumillera (Universidad de Granada) ha revisado algunas ediciones desde la distancia, ayuda que ha sido de inestimable valor. También quisiera agradecer a las bibliotecas que han permitido el uso de imágenes de libros de sus colecciones.

1. Introducción

Hasta que en 1920 el bibliotecario inglés Henry Thomas ofreciera una visión de conjunto sobre la expansión de los libros de caballerías fuera de la península ibérica, no existía entre los estudiosos una conciencia clara de la proyección internacional que este género había alcanzado. Con Thomas ([1920] 1952, 137-82) entendimos cómo este corpus literario se había traducido e impreso en las principales lenguas de Europa occidental —desde el italiano hasta el alemán, pasando también por el francés y el neerlandés— y cómo en todas estas áreas lingüísticas había demostrado una notable pujanza comercial. En su monografía dedica un capítulo aparte a las traducciones inglesas del género (Thomas, 1952, 183-228), cuya difusión presenta unas características distintivas. El género de los libros de caballerías no solo empezó su andadura en Inglaterra más tarde que en el resto de Europa —con la traducción en 1578 del libro I del *Espejo de príncipes y caballeros* (Boro, 2014)— sino que su vigencia fue más dilatada en el tiempo, como demuestra que *Don Belianís* se siguiera imprimiendo durante el siglo XVIII (Sumillera, 2026). El ciclo de *Amadís* también muestra un recorrido particular en lengua inglesa, pues, a diferencia de lo que ocurrió en el resto del continente, la serie amadisiana en Inglaterra «fue incapaz de rivalizar con los héroes del *Espejo* [...] y con los de la serie de los *Palmerines*», como aprecia Thomas (1952, 192). Estos dos ciclos recibieron un tratamiento preferente por parte de los libreros e impresores ingleses, aunque también es cierto que la publicación de la serie amadisiana resultó accidentada y, a consecuencia de la controversia legal que protagonizaron los impresores Edward Allde y Adam Islip entre 1594 y 1595, estuvo *de facto* bloqueada hasta 1618 (Moore, 2020a, 110-14; 2020b, 67-70). Si en 1618 solo estaban disponibles los cinco primeros libros de la serie, compuestos por Garci Rodríguez de Montalvo, la impresión y traducción de las continuaciones del ciclo no se retomarían hasta mitad del siglo XVII, cuando se publicó el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva en 1652 (Ortiz-Salamovich, 2020, 166-70), en el que vendría a ser el sexto libro del ciclo amadisiano en la tradición inglesa¹. El presente artículo explora la suerte que,

¹ Nótese que esta obra sería la séptima en la tradición castellana original (Eisenberg y Pina, 2000, 237), pero la sexta en la inglesa porque nunca se tradujo el libro sexto, i.e. el *Florisando* de Ruy Pérez de Ribera.

tanto a nivel literario como bibliográfico, corrió el resto de la serie de *Amadís* en lengua inglesa durante la segunda mitad del siglo XVII para así poder contribuir a completar la historia de la publicación de este ciclo en la tradición inglesa.

2. La ordenación del *Don Flores of Greece* y *Amadis of Greece* en la tradición inglesa

Thomas nos informa que «[e]l libro séptimo [de la serie inglesa] no apareció hasta 1693» (1952, 193)², cuando previamente ya había confirmado con una cierta vaguedad que «[o]nly the first seven books were translated into English» (1909, 297). Hablamos de vaguedad porque en ningún momento identificaba los contenidos de ese libro séptimo ni indicaba que se correspondía con el *Amadís de Grecia* de Feliciano de Silva, i.e. el libro noveno del ciclo original (cfr. Ortiz-Salamovich, 2020, 171-73). Thomas simplemente se limitaba a reproducir el conocimiento bibliográfico establecido hasta la fecha (cfr. Davies, 1910, nº 228; Hazlitt, 1867, 8; Lowndes, 1857, 34), aunque corregía el año de impresión, que fija en 1693 en lugar de 1694. No existe en la obra de Thomas más noticia sobre la traducción de ningún otro libro perteneciente a la serie amadisiana, más allá de la mención a «la traducción inglesa de *Flores de Grèce*, de Herberay, que [...] fue llamada *Suplemento de Amadís de Gaula*» (1952, 192 n. 20). Acabada de imprimir por primera vez a finales de 1551, *Dom Flores de Grèce* (FB 19974-76) había sido caracterizada por el propio Thomas como «una novela original —que [Herberay] pretende pasar por una traducción del español» (1952, 151). Nicolas de Herberay des Essarts, autor de las reputadas traducciones francesas de los libros I-VIII de *Amadís* publicadas en París entre 1540 y 1548³, incluyó una epístola dedicando su *Dom Flores de Grèce* al rey Enrique II de Francia. En esta epístola Herberay narra las circunstancias en que el libro original cayó en sus manos cuando le visitó un

² Cfr. Allison (1974, 24), ESTC (nº R230734), Moore (2020a, 117-18; 2020b, 187-88), Neri (2008, 583; 2013, 196), Ortiz-Salamovich (2020, 171-73), Rudder (1975, 100), Sánchez-Martí (2022, 266 y 269).

³ Para información biográfica, véase Guillerm y Guillerm (2007).

cierto «gentilhomme Grec de nation & de lettre» y le hizo entrega de «l'original de ce liure que ie vous dedie & presente, [que está] escript en vn Françoys tant ancien & dans vn perchemin si vsé qu'à peine y pouuoye choisir vne seule sentence» (1552, a2r). Thomas creyó a pies juntillas lo declarado por el propio Herberay, pero en este posicionamiento sin duda alguna estuvo influido por el juicio de Pascual de Gayangos, quien consideró el *Dom Flores* como una obra original de Herberay que fue compuesta como continuación del *Lisuarte* de Feliciano de Silva (1857, xxviii). Primero Gayangos y después Thomas tendrían que haber sido más suspicaces, habida cuenta de la proliferación de traducciones y manuscritos ficticios que se encuentran en el origen declarado de numerosas obras caballerescas (Marín Pina, 1994; cfr. Duché, 2015, 45). Sin ir más lejos el propio Herberay ya habló de un supuesto «vieil livre escript à la main en langage Picard» (Bideaux, 2006, 166) como una de las fuentes consultadas en su traducción del libro primero de *Amadís*.

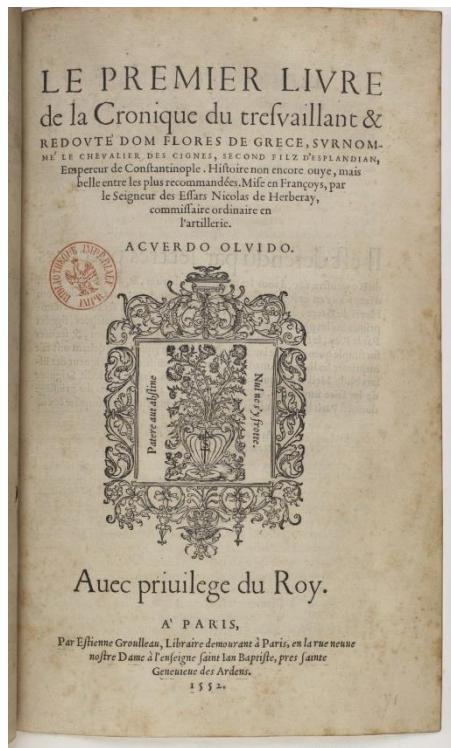


Figura 1. Nicolas de Herberay des Essarts, trad., *Le premier livre de la Cronique du tres vaillant & redouté Dom Flores de Grece* (París: Estienne Groulleau, 1552), a1r. Bibliothèque nationale de France, RES-Y2-71.

Para poder demostrar fehacientemente que *Dom Flores* no era una obra original de Herberay, sino una traducción al francés como se aduce en la portada (véase fig. 1), se hacía imperativo encontrar dicha fuente. No se trata de una tarea sencilla, pues no existe en los registros de la historia literaria occidental obra alguna con ese título. Así pues y ante la ausencia de evidencias positivas, la atribución de *Dom Flores* a Herberay fue aceptada como válida por la crítica sin ningún tipo de cuestionamiento⁴, hasta que en 2011 la curiosidad de Sáenz Carbonell le llevó a consultar la edición antuerpiense de *Dom Flores* de 1561 (FB 19978). Como relata el propio crítico, «al leer ese primer capítulo [de *Dom Flores*], que trata sobre el viaje de regreso a Constantinopla del Emperador Esplandián [...] recordamos inmediatamente el capítulo inicial del *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz, que empieza con un episodio similar» (Sáenz Carbonell, 2011, 211). Tras cotejar ambos textos, Sáenz Carbonell llegó a la conclusión de que el *Dom Flores* de Herberay contiene una traducción parcial del *Lisuarte* de Díaz, pues de los 186 capítulos solo tradujo los primeros 102, que quedaron reducidos a noventa en la versión francesa debido a que se suprimen o se condensan algunas secciones y escenas del texto de Díaz⁵. Aparte de algunos pasajes aislados en los que Herberay se desvía momentáneamente de su fuente (cfr. Montorsi, 2020, 100-1), la única diferencia sustancial que se observa es el cambio del nombre del protagonista, que en lugar de llamarse Lisuarte de Grecia aparece designado como Dom Flores de Grecia, aunque mantiene el mismo sobrenombre, el Caballero de los Cisnes. Sáenz Carbonell considera que este cambio responde a una estrategia de Herberay por presentar la obra como de su propia autoría, lo que le lleva a concluir que

⁴ ESTC (nº R15863). Guillerm y Guillerm afirmaban que «[c]ette “chronique” [i.e. *Don Flores*] qui se donne comme une traduction d’une continuation encore inconnue de la série des *Amadis*, est en réalité une invention d’Herberay» (2007, 25, n. 139). Véase el breve comentario de Spufford (1982, 234). Otro efecto de esta atribución ha sido catalogar el *Don Flores* inglés independientemente de la serie amadisiana; cfr. Christie-Miller (1933, I, 383).

⁵ Para la correspondencia entre los capítulos del texto de Díaz y el de Herberay, véase Sáenz Carbonell (2011, 213), quien correctamente sugiere que Herberay se debió de reservar el resto de capítulos probablemente para publicarlos como un segundo libro, pues el título de la edición príncipe se anuncia como *Le premier livre de [...] Dom Flores de Grec* (cfr. fig. 1), que de algún modo anticipa la publicación de una segunda parte que nunca se produjo, y en el mismo prefacio se hace alusión a «des deux [volúmenes] de la presente histoire de Dom Flores» (1552, a2v).

«puede ser calificada de plagio» (2011, 215)⁶. Se trata de una acusación grave y a nuestro modo de ver excesiva e injustificada, pues no es exactamente cierto que Herberay se erija como autor original del texto, ya que en la misma portada se identifica como traductor: «*Mise en Françoys, par le Seigneur des Essars Nicolas de Herberay*» (véase fig. 1). En cuanto al cambio de nombre del protagonista, en lugar de una táctica de inspiración plagiaria pensada para camuflar la fuente, quizás se trate simplemente de un intento de evitar una posible confusión ante la existencia de dos libros distintos con el mismo título, como ocurre en el ciclo castellano original. En definitiva, Herberay trató de encontrar encaje para esta obra heterodoxa dentro del contexto editorial francés e hizo un esfuerzo por adaptarla a las circunstancias específicas de su público lector, dotándola para ello de un nuevo título. Más que de plagio, como mucho le podemos acusar de omitir cualquier referencia a su fuente castellana (Montorsi, 2020, 106-7 n. 34), aunque el éxito comercial cosechado, con al menos seis ediciones (FB 19974-87; cfr. Montorsi, 2020, 99 n. 16), contrasta con el fracaso de la obra original, que fue impresa en una única ocasión (IB 16428).

La restitución de *Dom Flores* al corpus de los libros de caballerías como traducción parcial del *Lisnarte* de Juan Díaz no se trasladaría al ámbito de las traducciones inglesas hasta 2020, cuando Ortiz-Salamovich (2020, 173-75) la incorporó a la serie amadisiana inglesa como el libro octavo, corrigiendo así la omisión de Thomas. A pesar de que «[e]l libro inglés [i.e. *Don Flores*], siguiendo el francés, no se plantea como el octavo de la serie» (2020, 174), como señala Ortiz-Salamovich, ella decide designar el *Don Flores* inglés, publicado en 1664, como el octavo libro de *Amadís* en la serie inglesa —que a su vez se corresponde con el octavo libro en castellano. A diferencia de la publicación francesa, la edición inglesa sí hace mención explícita a su pertenencia al ciclo de *Amadís* al describirse como un «supplement» de este (véase fig. 2), aunque sin especificar su posición dentro la serie. La literatura crítica posterior ha aceptado describir el *Don Flores* como el libro octavo de *Amadís* dentro de la tradición inglesa⁷, pero debemos preguntarnos si realmente se trata de una denominación acertada

⁶ Nótese que Sáenz Carbonell reitera los mismos argumentos y acusación en su introducción a la reciente edición del *Lisnarte* de Juan Díaz (2023, 1338-43).

⁷ Véanse Pardo García (2022, 376) y Sánchez-Martí (2022, 266 y 272).

que describe con justicia el lugar que esta obra ocupa dentro de la secuencia narrativa publicada en lengua inglesa.

Sin ir más lejos, Pardo García cuestionó desde estas mismas páginas la conveniencia de asignar a *Don Flores* la posición octava dentro de la serie inglesa, como propone Ortiz-Salamovich, entre otras cosas debido a que «crea una impresión de desorden que es innecesaria porque tal desorden no responde a ordenamiento narrativo alguno» (2021, 221). Esta perturbación del orden narrativo interno o cronológico a la que alude Pardo García deriva de asumir que el supuesto libro VIII inglés se publicó antes que el VII, concretamente en 1664, i.e. veintinueve años antes, circunstancia que atribuye a que «[l]os traductores ingleses, como es habitual, siguen el ejemplo francés y su reordenación de la serie castellana» (2021, 220). Comparto con Pardo García la necesidad de modificar la numeración que Ortiz-Salamovich impuso al *Don Flores* inglés, que debería llamarse libro VII de la serie inglesa para dar primacía al orden narrativo, al tiempo que se armoniza este con el orden cronológico de impresión (cfr. Sánchez-Martí, 2023, 285 n. 60; vid. tabla 1 más abajo). No obstante, discrepo respecto a las causas que apunta Pardo García, pues el desorden no se produce como resultado de la imitación de la serie francesa, ya que en esta el libro VIII no es el *Dom Flores* —como sugiere Pardo García (2020, 220, tabla 1)— sino *Le huitiesme livre d'Amadis de Gaule* (1548; FB 708-13), correspondiente a la segunda mitad del *Amadís de Grecia* de Feliciano de Silva (Neri, 2008, 569). La designación del *Don Flores* inglés como octavo libro en realidad debió de responder a causas algo más prosaicas. Teniendo en cuenta la presentación del texto en la edición inglesa de 1664 como *suplemento* y que, además, suponía una nueva incorporación al corpus amadisiano inglés ya consolidado, parece lógico que simplemente se añadiera a las siete partes ya existentes. Con ello, también se evitaba tener que modificar la posición séptima que tradicionalmente se había venido asignando al *Amadis of Greece* (cfr. Hazlitt, 1867, 8). Proponemos pues la restitución al orden narrativo y cronológico de los dos últimos libros de *Amadís* traducidos al inglés y con ello procedemos a dar cuenta de la forma en la que estos textos fueron presentados al público inglés durante la segunda mitad del siglo XVII.

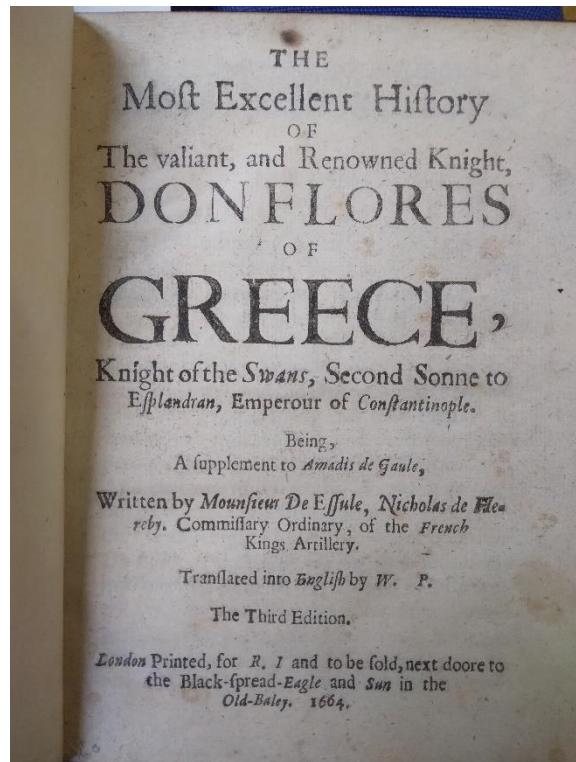


Figura 2. *The Most Excellent History of the Valiant and Renowned Knight, Don Flores of Greece*, 3^a edición (Londres: Robert Ibbitson para William Thackeray, 1664), A1r. Newberry Library, Case Y 1565 .H41.

Libro	Año	Título	Editor	ESTC
VII	1664	<i>Don Flores of Greece</i> , 2 emisiones	W. Thackeray	R15863
VIII	1693	<i>Amadis of Greece</i> , 1 ^a edición	J. Deacon y J. Blare	R230734
	1694	<i>Amadis of Greece</i> , emisión n. ^o 1	J. Deacon y J. Blare	R217316
	1694	<i>Amadis of Greece</i> , emisión n. ^o 2	J. Deacon y J. Blare	R32125

Tabla 1. Listado de ediciones y emisiones de los libros VII y VIII de *Amadís* en la tradición inglesa.

3. El *Don Flores of Greece* (libro VII)

En 1664 se imprimía en Londres el libro titulado *The Most Excellent History of the valiant, and Renowned Knight, Don Flores of Greece* (véase fig. 2). La impresión corrió a cargo de un impresor que se identifica solo con las siglas «R. I.», que asumimos corresponderían a Robert Ibbitson, el único impresor cuyo nombre responde a esas mismas iniciales y que estaba activo en la década de 1660 (Plomer, 1907, 105-6)⁸. En la portada Ibbitson no menciona el nombre del editor que financió la impresión, pero en cambio detalla el establecimiento donde se podían adquirir ejemplares: en la zona de Old Bailey de Londres, en la tienda junto a la enseña con un águila negra alabierta y un sol. El único librero que utilizó esta enseña en Old Bailey fue William Thackeray [o Thackery]⁹, aunque se piensa que no empezaría a usarla hasta 1666 (Plomer, 1907, 176), i.e. dos años después de la publicación de *Don Flores*. Debemos, no obstante, preguntarnos si cabe la posibilidad de que en realidad Thackeray, para identificar su tienda, adoptase esa enseña o logotipo antes de lo que indica Plomer, ya que no fue usada por ningún otro librero o impresor londinense de la época. Thackeray inició su aprendizaje en casa del librero Francis Grove el 25 de diciembre de 1656 y lo concluyó casi ocho años después, el 5 de septiembre de 1664 (McKenzie, 1974, nº 1835 y 2489). O lo que es lo mismo, Thackeray ingresó en el Gremio de Libreros e Impresores de Londres el 5 de septiembre de 1664, fecha a partir de la cual adquiría el derecho de publicar y vender libros en su establecimiento, cuya primera ubicación fue en Old Bailey y con la enseña antes mencionada. Parece pues lógico concluir que el librero o editor que financió esta edición tuvo que ser William Thackeray y que *Don Flores* debió de ser una de sus primeras iniciativas editoriales.

⁸ El mismo año de 1664 Ibbitson firmaría con sus siglas la impresión de las dos partes de *Palmerin of England* para Samuel Speed (ESTC R6981), aunque no de la tercera parte como afirma Ortiz-Salamovich (2020, 173 n. 58). La edición de las dos partes de *Palmerin of England* la anuncia el propio Ibbitson al final de la epístola a los lectores que precede al texto de *Don Flores* (1664, A2v).

⁹ Existen otros libreros en cuya enseña también figuraba un águila negra alabierta, pero nadie indica la presencia de un sol. Además, todos tenían su establecimiento en otras áreas de Londres; véanse los casos de Giles Calvert, en St. Paul's Chuchyard; Abel Roper, en Fleet Street; Robert Wilson, cerca de Aldersgate (Plomer, 1907, 42, 157, 195, respectivamente).

Un librero que quisiera hacerse un hueco en el mercado del libro londinense, como Thackeray, en un primer momento estaría interesado en obras que requiriesen de una inversión inicial reducida y que ya hubiesen demostrado su atractivo comercial entre el público, todo ello con el fin de minimizar riesgos financieros. Aunque los únicos ejemplares que se conservan del *Don Flores* inglés corresponden a la presente edición de 1664¹⁰ y, en consecuencia, podríamos pensar que se trata de una edición príncipe, en la portada se anuncia como la tercera edición de este texto —«The Third Edition» (cfr. fig. 2)— al tiempo que en la epístola preliminar Ibbitson refiere explícitamente que es una reimpresión —«re-printing it» (1664, A2v). No resulta descabellado pensar que pudieran haber existido dos ediciones anteriores de las que no se haya conservado ningún ejemplar, si bien Ortiz-Salamovich reconoce no haber «encontrado evidencia de las otras dos ediciones» (2020, 175 n. 76). Sin embargo, el mismo año de 1664 se publicaba en Londres otro libro de caballerías traducido al inglés, *Palladine of England* (ESTC R1021; cfr. López Avilés, 2020, 77-78) —traducción de *Don Florando de Inglaterra* (IB 16605)— al final del cual figura un anuncio con algunos de los libros disponibles en las librerías de Andrew Kembe y Charles Tyus. Entre los libros que se describen como impresos para Kembe se menciona una edición de «*Don Flores of Greece*» (1664, X4r), distinta de la que estamos analizando, ya que la tienda de Kembe en 1664 se ubicaba en Southwark (Plomer, 1907, 109), lejos del local de Old Bailey al que se alude en la portada de *Don Flores*. Si a ello añadimos que Kembe había mostrado un cierto interés por explotar comercialmente el corpus caballeresco de origen peninsular, como se deduce de su publicación en 1664 de *Palladine* antes mencionada y también del libro V de *Amadís* (ESTC R12437), parece razonable concluir que efectivamente se imprimió una edición de *Don Flores* para Kembe, diferente y anterior a la impresa por Ibbitson para Thackeray.

¹⁰ Los ejemplares de esta edición conocidos son los siguientes: Cambridge, Magdalene College, Pepysian Library, PL 1190 (3); Chicago, Ill., Newberry Library, Case Y 1565 .H41; Londres, British Library, 12512.e.8.; Oxford, Bodleian Library, Douce HH 210; San Marino, Calif., Henry E. Huntington Library, 79645; Washington, D. C., Library of Congress, PQ6275. E2 no. 4b 1664. En la portada de los ejemplares de la Bodleiana, Pepysiana y Británica se incluye mención a la licencia concedida para su publicación el 28 de septiembre de 1663, mientras que esa referencia no está incluida en los otros ejemplares. Estaríamos pues ante emisiones distintas; para el concepto de *emisión*, véase la nota 21.

El ejemplo de Kembe debió de animar a Thackeray a probar suerte con *Don Flores*, teniendo en cuenta además que, por tratarse de una reimpresión de un texto, el desembolso inicial era menor, ya que se hacía innecesario contratar los servicios de un traductor y se simplificaba la labor de los cajistas. Asimismo, dado que cada ejemplar tiene una extensión de 34 hojas en tamaño cuarto ($A^2, B-I^4$), en tipos góticos a renglón tirado, los costes de producción iban a ser asumibles para un librero que estaba haciendo sus primeros pinitos. Esta reducida extensión contrasta con la de la edición antuerpiense del texto de Herberay consultada por Sáenz Carbonell, que consta de 148 hojas también en cuarto ($\tilde{a}^4, A-S^8$), con la presentación del texto en letra redonda muy compacta y a dos columnas. En la versión inglesa, firmada por un desconocido W. P. como se lee en la portada, los noventa capítulos del texto de Herberay sorprendentemente quedan reducidos a tan solo once, aunque el libro no contiene una versión resumida del *Dom Flores* francés, como se podría suponer¹¹, sino la traducción de los once primeros capítulos, en los cuales W. P. hace un esfuerzo por seguir su original.

Aunque no quede rastro textual de las dos ediciones anteriores del *Don Flores* inglés, debemos preguntarnos si estas también habrían consistido en una traducción parcial del texto francés o si, por contra, la decisión de acortar el texto la tomó para esta tercera edición Thackeray —recordemos, un librero novel y temeroso de incurrir en riesgos financieros excesivos—. La segmentación de libros de caballerías no fue ajena a los impresores y libreros ingleses (Sánchez-Martí, 2022, 265-67), y el ejemplo más representativo de esta práctica es la obra conocida como *Palmendos*, que en realidad solo incluye traducción de los primeros treinta y dos capítulos de *Primaleón*¹², así que no sería implausible que en el caso de *Don Flores* se hubiese adoptado una estrategia editorial parecida. Existen, sin embargo, indicios que nos generan dudas más que razonables de que en el caso que nos ocupa concurren el mismo tipo de circunstancias. Después de que el Caballero de los Cisnes inflija una deshonrosa derrota a Orlistes,

¹¹ Las versiones abreviadas de libros de caballerías irrumpirían en el mercado inglés de la mano de John Shirley a partir de 1683, quien resume el *Bellianis of Greece* (1683), *Amadis de Gaule* (1684-85) y *Palmerin of England* (1685); véase Sánchez-Martí (2020a, 201-2).

¹² Para una edición crítica de *Palmendos*, véase Álvarez-Recio (2022).

el texto de la tercera edición de *Don Flores* se interrumpe de forma abrupta sin que se produzca un punto de inflexión en el desarrollo narrativo que lo justifique. Es más, el final del *Don Flores* inglés ni tan siquiera coincide con el final del capítulo en su fuente, sino que se produce en mitad del capítulo once francés (Herberay, 1561, C5r) y del diecisiete castellano (Martínez Varela, 2023, 1408).

Se añade al final del texto traducido por W. P. una frase relevante: «Wherefore for this time we will leave to speak of him, and end this our first part of the History of the Knight of the *Swan*» (1664, I3v). Se desvela con ello un intento por convertir los once capítulos publicados en una primera parte que podría tener una continuación, aunque en la portada no se hace mención alguna a que se esté segmentando la obra, ni tampoco se detallan planes de publicación de las siguientes partes que conformarían todo el ciclo de *Don Flores* inglés, como sí ocurre en el caso de *Palmendos* (cfr. Álvarez-Recio, 2022, 222). Es más, el uso de la forma posesiva de primera persona del plural «our» para referirse a esta primera parte viene a sugerir que el fraccionamiento del texto se debe a una decisión *nuestra*, probablemente tomada *ad hoc* por Thackeray, o bien en solitario, o bien en connivencia con Ibbetson. Sin embargo, los otros dos libros de caballerías publicados para Kembe se imprimieron respetando su integridad, sin ningún intento por acortar o dividir el texto a pesar de su mayor extensión (*Palladine of England*, 84 hojas; *Amadis V*, 136 hojas). Si a todo ello añadimos que en el anuncio de *Don Flores* al final de *Palladine* antes mencionado no se indica que la obra estuviera dividida en partes, podemos concluir que muy probablemente la obra habría contenido una traducción completa del francés, pero que en la tercera edición impulsada por Thackeray había quedado reducida a solo una octava parte del material narrativo — i.e., once capítulos de un total de noventa.

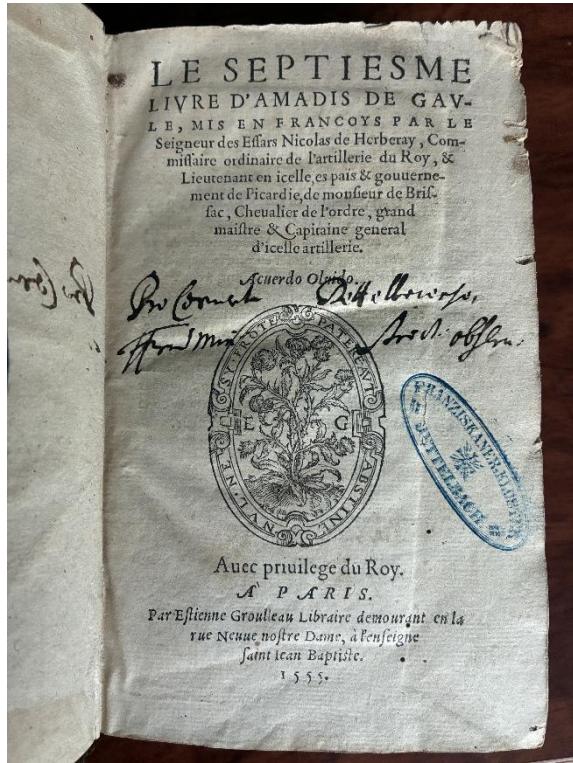


Figura 3. Nicolas de Herberay des Essarts, trad. *Le septiesme livre d'Amadis de Gaule* (París: Estienne Grouleau, 1555), á1r. Biblioteca de la Universitat d'Alacant, FA/524.

4. El *Amadis of Greece* (libro VIII)

En 1693 se publicaba en Londres *Amadis of Greece* (ESTC R230734), traducción inglesa de la primera parte del *Amadís de Grecia* de Feliciano de Silva de 1530 (IB 16433), realizada a partir de la traducción de Herberay que había sido impresa por primera vez en 1546 por Jeanne de Marnef —viuda de Denis Janot— con el título de *Le septiesme liure d'Amadis de Gaule*¹³. Nos encontramos ante la que sería la última traducción del ciclo amadisiano en lengua inglesa, que de este modo atestigua una longevidad de algo más de un siglo y una viabilidad comercial que seguía haciendo rentable

¹³ FB 691-97. Véase fig. 3, que reproduce la portada de la edición en octavo de 1555 (FB 805).

su traducción e impresión en Inglaterra¹⁴. Si bien desconocemos el nombre del impresor, sabemos que la traducción fue impresa para los libreros londinenses Josiah Blare y Jonah Deacon (véase fig. 4)¹⁵, quienes mantuvieron una intensa y estrecha colaboración a finales del siglo xvii. Blare tenía su establecimiento en la zona del puente de Londres, mientras que el negocio de Deacon estaba en la calle Giltspur, en la parte exterior de las murallas en Newgate¹⁶, de modo que ambas tiendas estaban separadas por una distancia superior al kilómetro y medio, suficiente para que no existiese competencia directa entre ambos y para que su colaboración resultase provechosa. Blare y Deacon operaban en la venta de libros, tanto al detalle como al por mayor, y se especializaron en nutrir el mercado con textos que resultaban atractivos y, sobre todo, accesibles a un público perteneciente a las capas populares de la sociedad. Pero no por ello dejó el suyo de ser un negocio lucrativo, tanto por el gran volumen de títulos producidos, como por el éxito comercial alcanzado¹⁷.

¹⁴ Nótese que todavía en 1702 se imprimió una versión abreviada de los cuatro libros iniciales de *Amadís* en dozavo (ESTC T62058); cf. Moore (2020b, 118).

¹⁵ Plomer se muestra dubitativo o directamente se equivoca con los patronímicos de estos dos libreros. Del primero duda entre si se llama Josiah o Joseph (Plomer, 1922, 38), cuando el único librero de apellido Blare mencionado en esta época en el Registro del Gremio de Impresores y Libreros de Londres lleva como nombre Josiah (cfr. Eyre, (1914, III, 378, 379, 401, 411). En cuanto a Deacon, solo se conoce un librero con ese apellido, que estuviese activo en la década de 1690 y tuviese colaboración con Josiah Deacon; su nombre no era John, como se lee en Plomer (1922, 102), sino Jonah (cfr. Eyre, loc. cit.). Para más información biográfica sobre estos dos libreros, véase Spufford (1982, 85). No tenemos constancia de que Blare y Deacon ejercieran de impresores, como sugiere Ortiz-Salamovich (2020, 171).

¹⁶ Si bien Plomer indica que Deacon no se trasladó a Giltspur hasta 1694 (1922, 102), esta edición de 1693 nos permite adelantar la fecha del traslado en al menos un año. Para una reproducción de la enseña del Ángel con la que Deacon identificaba su tienda, véase Spufford (1982, 87). Para un mapa en el que se localiza la ubicación de las librerías de Blare y Deacon, véase Spufford (1982, 114-15).

¹⁷ Una consulta simple en el ESTC muestra que solo entre 1690 y 1693 se imprimieron más de 150 ediciones para Blare y Deacon, entre otros libreros. Sobre el potencial lucrativo de este negocio, en particular en el caso de Blare, véase Spufford (1982, 88-89) y el propio anuncio de Blare que Spufford inserta.

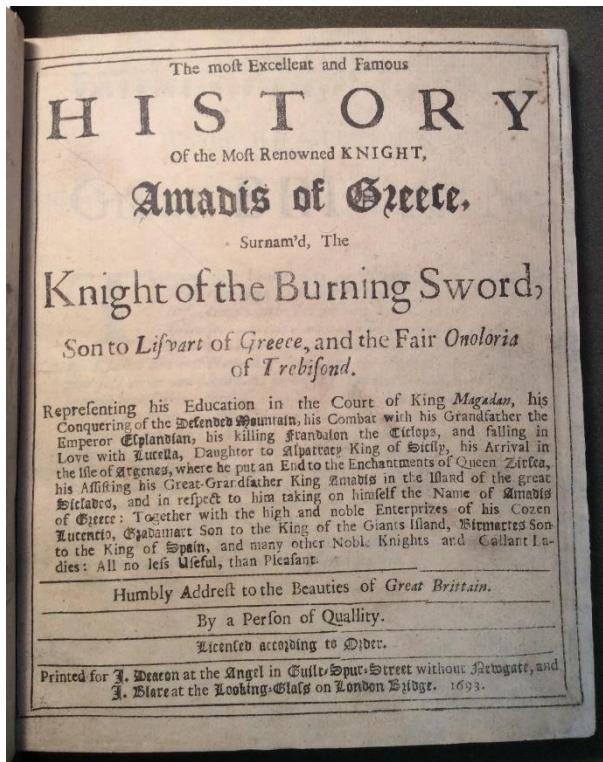


Figura 4. *The Most Excellent and Famous History of the Most Renowned Knight, Amadis of Greece* (Londres: impreso para J. Deacon y J. Blare, 1693), A2r. Folger Shakespeare Library, 140- 152q.

A medida que avanzaba el siglo XVII los libros de caballerías vieron cómo su prestigio cultural y social en Inglaterra iba decayendo paulatinamente, en parte porque se percibían como textos anticuados y ridículos — sobre todo a partir de que se publicara la traducción inglesa de *Don Quijote* entre 1612 (parte I) y 1620 (parte II), como ha sugerido Helen Hackett (2000, 65-66)— y en parte también por su identificación con los gustos literarios propios de las clases populares. Pero hubo otra derivada más sutil en esta degradación del género, y fue su promoción como lectura asociada con un público femenino. En palabras de Hackett, «The categorisation of the Iberian romances as idle, foolish and lower-class frequently translated into the attribution of their popularity to ignorant women readers» (2000, 66). Esta tendencia no hizo más que agudizarse en la parte final del siglo y, como ocurre con el *Amadis of Greece*, desde la misma portada se apela directamente a las potenciales lectoras y clientas: «Humbly Addrest to the

Beauties of *Great Britain*» (fig. 4; cfr. Moore, 2020a, 117). Pero el intento por atraerse a ese público femenino no quedaría limitado simplemente a esa línea en la portada, que podría pasar fácilmente desapercibida, sino que el mensaje se realza en la siguiente hoja con una carta firmada por el mismísimo Amadis of Greece y dirigida a esas bellas mujeres de Gran Bretaña (1693, A3r). El héroe se presenta como el Amadís más joven («*Younger Amadis*»), que espera encontrar entre sus lectoras una amable acogida que le reconforte tras sus hazañas y desvelos en tierras lejanas y, para ello, apela a la «*favourable Reception*» que en su día ya dieron a su «*Father Lisuart, his Grandfather Esplandian, and his Great Grandfather Amadis of Gaul*» (loc. cit.; cfr. Ortiz-Salamovich, 2020, 172). Fueron estas mujeres las principales lectoras y consumidoras de romances, incluidos los libros de caballerías hispánicos, y gracias a ellas este corpus logró una longevidad comercial en Inglaterra única a nivel europeo¹⁸.

Esta carta firmada por Amadis of Greece adquiere un valor especial porque fue compuesta expresamente para acompañar a la traducción inglesa y, por ello, nos permite sondear el estatus de la serie amadisiana en el contexto inglés. Con total naturalidad el autor de la carta sitúa al héroe en su correcta relación genealógica con el resto de los protagonistas de los libros ortodoxos del ciclo y, con ello, asume la plena familiaridad de sus lectoras con los antecedentes literarios del *Amadis of Greece*, haciendo del todo innecesaria cualquier explicación adicional. También insinúa que el ciclo amadisiano disfrutó de una amable acogida entre el público femenino y, ahora, vuelve a apelar a este mismo público para que de nuevo le den un recibimiento similar. Si cumplen, el héroe promete «*that all his future endeavours shall wholly be directed to procure your Satisfaction and Delight*» (1693, A3r), lo que implicaría una continuidad en las andanzas de Amadís de Grecia y, por lo tanto, la posible traducción de la segunda parte del libro de Feliciano de Silva, que en francés se había publicado por primera vez en 1548, en traducción de Herberay y con el título de *Le huitiesme livre d'Amadis de Gaule* (FB 706-14).

¹⁸ En este artículo utilizamos el término *romance* en el sentido de «[n]ovela o libro de caballerías, en prosa o en verso», DRAE, s.v. *romance*, 5.

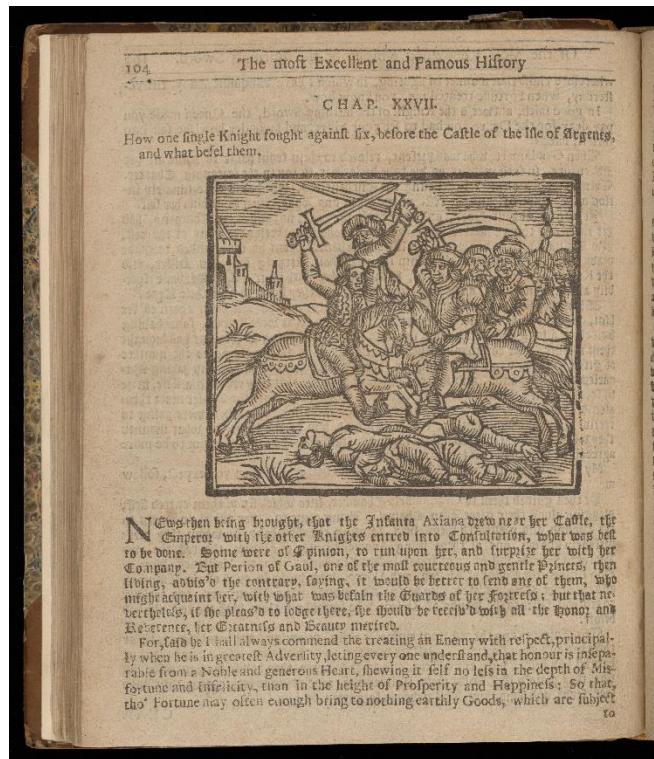


Figura 5. *The Most Excellent and Famous History of the Most Renowned Knight, Amadis of Greece* (Londres: impreso para J. Deacon y J. Blare, 1694), O4v. Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, He48 5sg.

El texto inglés contiene al completo los sesenta y tres capítulos de su fuente francesa en una traducción próxima y meritoria que pretende traducir fielmente la versión de Herberay. Lamentablemente no conocemos el nombre del traductor o traductora, más allá de una referencia aislada que se incluye en la portada indicando que el texto inglés lo hizo «a Person of Quality» (véase fig. 4; cfr. Ortiz-Salamovich, 2020, 171 n. 49). Pero esta edición aporta una novedad respecto al resto de ediciones de los libros de caballerías que se publicaron en Inglaterra, pues incorpora un programa ilustrativo compuesto de diez grabados, con algunos repetidos a lo largo

de la edición¹⁹. Ninguno de estos grabados fue realizado adrede para ilustrar aspectos concretos de la narración, sino que su función principal no era otra que elevar el atractivo visual del producto, al tiempo que rompían con la monotonía de la página impresa y transmitían la naturaleza caballeresca y aventurera de la obra. El impresor debió de seleccionar grabados que tenía en su *stock* y que de algún modo reflejaban detalles de la acción narrativo. Así, observamos en la figura 5, cómo se elige este grabado para ilustrar un capítulo que lleva como título «How one single Knight fought against six, before the Castle of the Isle of Argenes», circunstancia que encaja perfectamente con la imagen, con un caballero que se enfrenta en solitario contra otros seis, con una construcción amurallada visible al fondo a la izquierda, que se podría interpretar como el castillo del texto. Pero también es probable que el impresor buscase inspiración en la edición francesa, pues el mismo grabado que vemos en la figura 5 se usa para el capítulo 5 (1693, C1v), probablemente elegido por su similitud narrativa con la imagen seleccionada por Groulleau para su edición (cfr. fig. 6).

¹⁹ Se ilustra la edición con un total de diez grabados diferentes, aunque se utilizan en catorce ocasiones diferentes debido a que cuatro de ellos se repiten dos veces, incluido el que vemos en la figura 5. Este grabado nos sirve de ejemplo para demostrar que las ilustraciones que acompañan al texto no fueron diseñadas expresamente para esta edición. La composición visual y narrativa del grabado de la figura 5 se inspira en la imagen que fue creada para ilustrar el romance medieval inglés titulado *Boris of Hampton*, impreso por Richard Pynson hacia 1503 (ESTC S11743); cfr. Hodnett (1973, nº 1938), con una reproducción facsímil en Wiggins y Field (2007, lámina nº 13, superior), y análisis de este uso original en Sánchez-Martí (2011, 92).

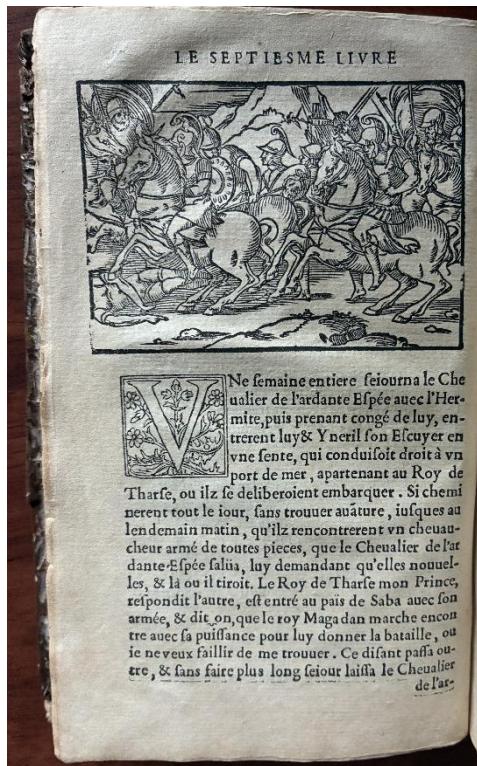


Figura 6. Nicolas de Herberay des Essarts, trad. *Le septiesme livre d'Amadis de Gaule* (París: Estienne Groulleau, 1555), b2v. Biblioteca de la Universitat d'Alacant, FA/524.

De la traducción inglesa de *Amadis of Greece* se conservan ejemplares con diferencias sustanciales que permiten categorizarlos como una edición de la que se publicaron dos emisiones distintas posteriores²⁰. La traducción se puso a la venta por primera vez con fecha de impresión de 1693, como

²⁰ Para el concepto de *emisión* seguimos a Gaskell, quien define este término como «esa parte de una edición identificable como una unidad intencionada y distinta de la forma básica del ejemplar ideal. El criterio es que el libro, de algún modo, se debe diferenciar en su tipografía de los ejemplares de la primera edición puesta en el mercado, y, sin embargo, estar compuesto, en su mayor parte, por pliegos derivados de la composición original» (1999, 394-95). Nótese, sin embargo, que el ESTC (cfr. nº R32125) ha optado por considerar que existen dos ediciones distintas: una publicada en 1693 y otra en 1694, que a su vez tendría una emisión distinta (ESTC R217316), posición con la que parece coincidir Ortiz-Salamovich (2020, 171). En cambio, nosotros consideramos que en 1694 se volvió a poner a la venta el libro ya impreso en 1693, volviendo a utilizar los pliegos impresos en 1693, con la única excepción del primero, pues no se aprecian cambios en la composición tipográfica y sí una plena coincidencia.

se muestra en la portada que se reproduce como figura 5 en este artículo²¹. Existen dos emisiones distintas, publicadas con fecha de impresión de 1694 (véase fig. 9), que presentan diferencias en la carta a las lectoras y en los anuncios que preceden al texto. En una primera emisión la carta aparece impresa en letra cursiva —como en el ejemplar ideal— y en la última línea de la firma A4r contiene el siguiente texto: «and Paper Books, and Bonds, and Releases, &c.» (véase fig. 7)²². En la otra emisión, también de 1694, la carta de Amadis of Greece a las lectoras está impresa en letra redonda y en la última línea del anuncio podemos leer: «Books, Bonds, and Releases, &c.» (véase fig. 8)²³. Ambas emisiones coinciden en la impresión del anuncio de los libros que tenía a la venta Josiah Blare, cuya última frase reza: «At the above mentioned place, is Sold Books of Divinity, History, and | Navigation, Wholesale or Retail at Reasonable Rates to English or Irish | Chapmen» (sig. A4v). En cambio, el anuncio de Blare en la edición de 1693 se cierra del siguiente modo: «At the above mentioned place, is Sold Books of Divinity, History, and | Navigation, Wholesale or Retail at Reasonable Rates» (sig. A4v).

²¹ ESTC R230734. Se conservan ejemplares de esta primera edición en Auckland (Nueva Zelanda), Auckland Public Library, 1693 AMAD; Edimburgo, National Library of Scotland, Newb.687; Filadelfia, Pa., Library Company of Philadelphia, Wing M2877 Log 826.Q; Washington, D.C., Folger Shakespeare Library, 140- 152q.

²² ESTC R217316. Hemos podido verificar que los siguientes ejemplares corresponden a esta emisión: Boston, Mass., Boston Athenaeum Library, \$VEL. Am1; Cleveland, Ohio, Cleveland Public Library, 382.6325 D34; Los Angeles, Calif., William Andrews Clark Memorial Library, PR3291 .P467 1694 *; New Haven, Conn., Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, He48 5sg; Cambridge, Cambridge University Library, SSS.51.8 y SSS.51.10; Oxford, Bodleian Library, Lawn e.519. En el ESTC, con la referencia R217316, solo se clasifican dos ejemplares: Birmingham, Birmingham University Library, r; PR3291.A6 (verificado según la información que se incluye en el catálogo en línea de esta biblioteca) y Londres, British Library, RB.23.a.8815; en cambio se asignan erróneamente los ejemplares de Beinecke, Bodleian, Boston Athenaeum, Cleveland y William Andrews Clark como pertenecientes a ESTC R32125. No se ha podido verificar a qué emisión corresponde otro ejemplar en Cambridge University Library con signatura SSS.51.10.

²³ ESTC R32125. Se conservan ejemplares de esta emisión en Ann Arbor, Mich., University of Michigan Library, PQ 6274. A6 E5 1694; Chicago, Ill., Newberry Library, Case Y 1565. S578; Londres, British Library, G.10490.; Londres, Dulwich College, FL1807; Oxford, Bodleian Library, Douce A 297; San Marino, Calif., Henry E. Huntington Library, 335608; Urbana, Ill., University of Illinois at Urbana-Champaign, IUA00242.

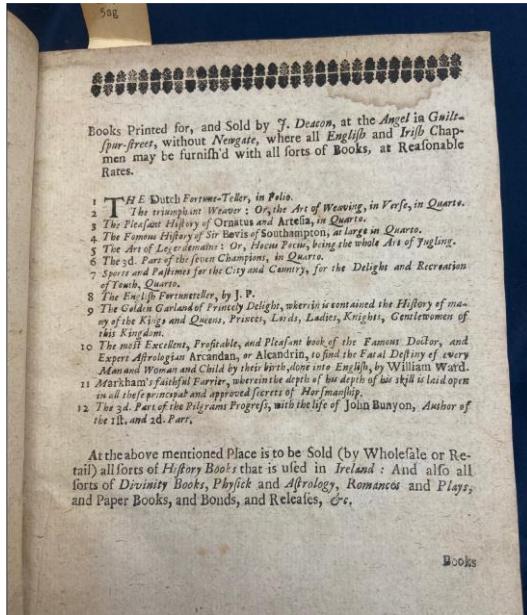


Figura 7. *The Most Excellent and Famous History of the Most Renowned Knight, Amadis of Greece* (Londres: impreso para J. Deacon y J. Blare, 1694), A4r. Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, He48 5sg.



Figura 8. *The Most Excellent and Famous History of the Most Renowned Knight, Amadis of Greece* (Londres: impreso para J. Deacon y J. Blare, 1694), A4r. Dulwich College Archive, FL1807. Reproducido con el permiso del Consejo Rector de Dulwich College.

5. Conclusiones

La difusión impresa del ciclo amadisiano en traducción inglesa se caracterizó en un primer momento por la inclusión en el título de la posición que cada libro ocupaba dentro de la serie. Y así ocurrió hasta la publicación de las *Sergas de Esplandián*, que apareció en su segunda edición de 1664 como *The Fifth Book of the Most Pleasant and Delectable History of Amadis de Gaule* (ESTC R12437)²⁴. En los libros posteriores, en cambio, desaparecería toda referencia explícita a esa numeración, pese a que las fuentes francesas sistemáticamente la incluían dentro de sus títulos. Así, en 1652 se publicaba la traducción del libro sexto —i.e. el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva (ESTC R8908)— sin indicar su relación numérica dentro del ciclo, y lo mismo ocurriría con los libros siguientes. Pese a la ausencia de números ordinales en los títulos de los libros VI a VIII, se mantuvo una correlación entre la posición de los mismos dentro de la secuencia narrativa y el orden cronológico de su publicación en inglés, demostrando con ello la conveniencia de invertir la numeración que se había venido asignando a los dos últimos libros del ciclo publicados en inglés desde 2020.

Entre 1663 y 1664 la impresión de libros de caballerías en Inglaterra cobró un nuevo impulso, como demuestra la publicación de al menos ocho ediciones pertenecientes a este corpus en estos dos años (cfr. Sánchez-Martí, 2020b, 212). Entre esas ediciones se encuentra el *Don Flores of Greece* —el libro VII de la serie inglesa— que contiene una traducción parcial y reducida del *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz. El libro se presenta como la tercera edición y se aprecian en la misma portada errores tipográficos de bulto, como «*Esplandran*» por «*Esplandiam*», o en el nombre de Herberay des Essarts, a quien se llama «*Mounsieur De Essule, Nicholas de Hereby*» (cfr. fig. 2). Estos errores junto a otros que se observan en el texto —p. ej. el nombre del caballero Lispán, se transcribe incorrectamente como «*Lip-san*», cuando en el francés se lee «*Lispan*»— son indicativos de un cierto apresuramiento que llevó tanto al impresor como al editor a descuidar la revisión del texto, quizás para colocar este producto en el mercado al

²⁴ Para una reproducción facsímil de la portada de esta edición, véase Sánchez-Martí (2022, 271).

mismo tiempo que se estaba vendiendo la edición anterior de Andrew Kembe y aprovechar así su tirón comercial. Esta falta de esmero no afectaría necesariamente al éxito de la edición, ya que durante la segunda mitad del siglo XVII el público consumidor de libros de caballerías en Inglaterra estaba compuesto fundamentalmente por miembros de las clases populares, cuya principal preocupación sería el precio de venta (Sánchez-Martí, 2022, 272). Esta edición de *Don Flores* se perfila pues como una edición oportunista, cuyo objetivo no era otro que nutrirse de los potenciales clientes de la edición de Kembe, tentándoles con el mismo título a un precio de venta menor, aunque fuera a costa de una trampa oculta, pues los compradores del *Don Flores* de Thackeray no estaban informados abiertamente de que estaban comprando solo una fracción del texto supuestamente publicado por Kembe.

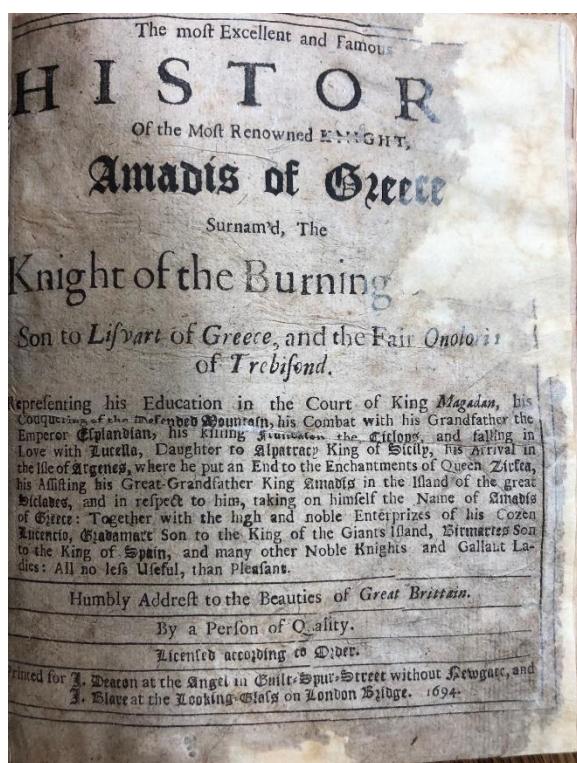


Figura 9. *The Most Excellent and Famous History of the Most Renowned Knight, Amadis of Greece* (Londres: impreso para J. Deacon y J. Blare, 1694), portada. Dulwich College Archive, FL1807. Reproducido con el permiso del Consejo Rector de Dulwich College.

La publicación de *Amadis of Greece* — el libro VIII de la serie inglesa— treinta años más tarde, en 1693-94, representa el último esfuerzo por traducir un libro de caballerías castellano al inglés, que se imprimiría cuando el género estaba dando sus últimos estertores. La percepción de este contexto como adverso explica que los editores, por primera vez en más de un siglo, experimentasen con la introducción de grabados, en un intento por hacer que su producto textual resultase más atractivo y que ello les ayudase a cortejar a una clientela manifiestamente femenina. Aun así, no tenemos constancia de que este romance se volviese a imprimir, si bien la publicación de dos emisiones distintas son una muestra clara del esfuerzo que pusieron los editores por mantener su edición actualizada y así poder dar salida a toda la tirada impresa en un primer momento. Las dos emisiones de 1694 también nos permiten adivinar un cierto nerviosismo por parte de los editores, conscientes del poco interés que habían despertado con su *Amadis of Greece* entre los consumidores y ante la tesisura de que pudieran incurrir en pérdidas. A la vista de la tibia recepción que obtuvo este título y su compleja comercialización, se hacen evidentes los signos de cansancio por parte del público inglés. La venta de libros de caballerías en su formato tradicional —en cuarto, tipos góticos, sin ilustraciones, con traducciones extensas— había llegado a su fin y con ello también un modelo que había dado éxitos comerciales a impresores y editores ingleses durante más de un siglo. Esta edición de *Amadis of Greece*, en definitiva, marca el fin de una época en la difusión impresa de los libros de caballerías en Inglaterra, pues ya no se volvería a publicar ninguna traducción nueva, al tiempo que a partir de ese momento se hacía imperioso explorar nuevas fórmulas editoriales para atraerse a un público menos convencional.

§

Bibliografía citada

- Allison, A. F., *English Translations from the Spanish and Portuguese to the Year 1700: An Annotated Catalogue of the Extant Printed Versions (excluding Dramatic Adaptations)*, London, Dawsons of Pall Mall, 1974.
- Álvarez-Recio, Leticia, ed., *Anthony Munday: The Honourable, Pleasant and Rare Conceited Historie of Palmendos. A Critical Edition*, Kalamazoo, Mich., Medieval Institute Publications, 2022.
- Bideaux, Michel, ed., *Amadis de Gaule: Livre I. Traduction Herberay des Essarts*, Paris, Honoré Champion, 2006.
- Boro, Joyce, ed., *Margaret Tyler: Mirror of Princely Deeds and Knighthood*, London, Modern Humanities Research Association, 2014.
- Christie-Miller, Sydney Richardson, *The Britwell Handlist or Short-Title Catalogue of the Principal Volumes from the Time of Caxton to the Year 1800 formerly in the Library of Britwell Court, Buckinghamshire*, London, Bernard Quaritch, 1933, 2 vols.
- Davies, Hugh William, *Catalogue of a Collection of Early French Books in the Library of C. Fairfax Murray*, London, edición privada, 1910, 2 vols.
- Duché, Veronique, «Introduction: L’“illustration” de la langue vernaculaire», en *Histoire des traductions en langue française xive et xvive siècles*, ed. Veronique Duché, Lagrasse, Verdier, 2015, pp. 35-48.
- Eisenberg, Daniel; Marín Pina, Mª Carmen, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.
- ESTC = *English Short-Title Catalogue*: <https://datb.cerl.org/estc/>
- Eyre, G. E. Briscoe, ed., *A Transcript of the Registers of the Worshipful Company of Stationers*, London, edición privada, 1913-14, 3 vols.
- FB = *French Vernacular Books: Books Published in the French Language before 1601*, ed. Andrew Pettegree, Malcolm Walsby y Alexander Wilkinson, Leiden, Brill, 2007, 2 vols.
- Gaskell, Philip, *Nueva introducción a la bibliografía material*, trad. de Consuelo Fernández Cuartas y Faustino Álvarez Álvarez, Gijón, Ediciones Trea, 1999.
- Gayangos, Pascual de, *Libros de caballerías, con un discurso preliminar y un catálogo razonado*, Madrid, Rivadeneyra, 1857.

- Guillerm, Jean-Pierre; Guillerm, Luce, «Vestiges d’Herberay des Essarts. Acuerdo olvido», *Studi Francesi*, 51, fasc. 1 (2007), pp. 3-31.
- Hackett, Helen, *Women and Romance Fiction in the English Renaissance*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- Hazlitt, W. Carew, *Hand-Book to the Popular, Poetical, and Dramatic Literature of Great Britain, from the Invention of Printing to the Restoration*, London, John Russel Smith, 1867.
- Herberay des Essarts, Nicolas, *Le premier livre de la Cronique du tres vaillant & redouté Dom Flores de Grece*, Paris, Estienne Groulleau, 1552.
- , *La Cronique du tres vaillant et redouté Dom Flores de Grece*, Anvers, Jean Waesberghe, 1561.
- Hodnett, Edward, *English Woodcuts, 1480-1535*, Oxford, Oxford University Press, 1973.
- IB = *Iberian Books: Books Published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601*, ed. Alexander S. Wilkinson, Leiden, Brill, 2010.
- López Avilés, Agustín, «Palladine of England, 1588-1700 (?)», en *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578-1700*, ed. Jordi Sánchez-Martí, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 73-86.
- Lowndes, William Thomas, *The Bibliographer’s Manual of English Literature*, ed. revisada por Henry G. Bohn, vol. I, London, George Bell & Sons, 1857.
- Marín Pina, María Carmen, «El tópico de la falsa traducción en los libros de caballerías españoles», en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, ed. María Isabel Toro Pascua, Salamanca, Universidad de Salamanca, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana, 1994, I, pp. 541-48.
- Martínez Varela, Xosé Martínez, ed., *Juan Díaz: Lisuarte de Grecia (Libro VIII)*, introd. Jorge Sáenz Carbonell, Lemir, 23 (2023), pp. 1351-1867.
- McKenzie, D. F., *Stationers’ Company Apprentices 1641-1700*, Oxford, The Oxford Bibliographical Society, 1974.
- Montorsi, Francesco, «Le manuscrit français trouvé à Constantinople. *Dom Flores ou comment défendre le roman de chevalerie à l’ombre de Jacques Amyot*», en *Stratégies d’élargissement du lectorat dans la fiction*

- narrative. xv^e et xvi^e siècles*, ed. Pascale Mounier y Hélène Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2020, pp. 95-107.
- Moore, Helen, «*Amadis de Gaule (I-IV)*, 1590-1702», en *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578-1700*, ed. Jordi Sánchez-Martí, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020a, pp. 105-21.
- , «*Amadis*» in English: A Study in the Reading of Romance, Oxford, Oxford University Press, 2020b.
- The Most Excellent and Famous History of the Most Renowned Knight, Amadis of Greece*, [London], para J. Blare y J. Deacon, 1693.
- Neri, Stefano, «Cuadro de la difusión europea del ciclo del *Amadís de Gaula* (siglos xvi-xvii)», en *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, ed. José Manuel Lucía Megías y M^a Carmen Marín Pina, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 565-91.
- , «Tabelle», en *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di «Amadis di Gaula»*, ed. Anna Bognolo, Giovanni Cara y Stefano Neri, Roma, Bulzoni Editore, 2013, pp. 177-97.
- Ortiz-Salamovich, Alejandra, «*Amadis de Gaule (V-VIII)*, 1598-1694», en *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578-1700*, ed. Jordi Sánchez-Martí, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020, pp. 163-77.
- Palladine of England*, trad. Anthony Munday, London, Thomas Johnson para Andrew Kembe y Charles Tyus, 1664.
- Pardo García, Pedro Javier, «Apostillas a la recepción inglesa de los libros de caballerías hispánicos: imitaciones, cronología comentada y dos notas», *Historias Fingidas*, 9 (2021), pp. 203-29.
- , «La traza cervantina en los libros de caballerías ingleses: *Moriomachia* (1613) y *Don Zara del Fogo* (1656)», *Anales Cervantinos*, 44 (2022), pp. 373-99.
- Plomer, Henry R., *A Dictionary of the Booksellers and Printers who Were at Work in England, Scotland and Ireland from 1641 to 1667*, London, The Bibliographical Society, 1907.
- Rudder, Robert S., *The Literature of Spain in English Translation: A Bibliography*, New York, Frederick Ungar Publishing, 1975.

- Sáenz Carbonell, Jorge Francisco, «Entre la traducción y el plagio: el segundo *Lisuarte de Grecia* y *Don Flores de Grecia*», *Lemir*, 15 (2011), pp. 207-16.
- , «Introducción» a *Juan Díaz: Lisuarte de Grecia (Libro VIII)*, ed. Xosé Martínez Varela, *Lemir*, 23 (2023), pp. 1321-50.
- Sánchez-Martí, Jordi, «Illustrating the Printed Middle English Verse Romances, c.1500-c.1535», *Word & Image: A Journal of Verbal/Visual Enquiry*, 27 (2011), pp. 90-102.
- , «John Shirley (fl. 1681-1702)», en *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578-1700*, ed. Jordi Sánchez-Martí, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020a, pp. 201-3.
- , «Listado cronológico de ediciones inglesas de libros de caballerías, 1578-1700», en *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578-1700*, ed. Jordi Sánchez-Martí, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2020b, pp. 209-12.
- , «La difusión impresa de los libros de caballerías en Inglaterra», en *William Winstanley: El paladín de Essex*, trad. y ed. María Losada Friend y Pedro Javier Pardo, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca e Instituto Cervantes, 2022, pp. 257-74.
- , «Charting *Amadís de Gaulé's* Commercial Success in Early Modern Europe», en *Top Ten Fictional Narratives in Early Modern Europe: Translation, Dissemination and Mediality*, ed. Rita Schlusemann, Helwi Blom, Anna Katharina Richter y Krystyna Wierzbicka-Trwoga, Berlin, De Gruyter, 2023, pp. 259-87.
- Spufford, Margaret, *Small Books and Pleasant Histories: Popular Fiction and its Readership in Seventeenth-Century England*, Athens, Ga., The University of Georgia Press, 1982.
- Sumillera, Rocío G., «*Belianís de Grecia*» en el siglo xviii en Inglaterra e Irlanda», en *La difusión internacional de los libros de caballerías castellanos*, ed. Jordi Sánchez-Martí y Rocío G. Sumillera, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2026, en prensa.
- Thomas, Henry, *Las novelas de caballerías españolas y portuguesas. Despertar de la novela caballeresca en la península Ibérica y expansión e influencia en el extranjero*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1952. Trad. de Esteban Pujals de *Spanish and Portuguese Romances of Chivalry*:

Jordi Sánchez-Martí

The Revival of the Romance of Chivalry in the Spanish Peninsula, and its Extension and Influence Abroad, Cambridge, Cambridge University Press, 1920.

Wiggins, Allison; Field, Rosalind, eds., *Guy of Warwick: Icon and Ancestor*, Cambridge, D. S. Brewer, 2007.